Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś nie pracującemu, [a] wierzącemu zaś w ― Ogłaszającego sprawiedliwym ― bezbożnego, jest liczona ― wiara jego ku sprawiedliwości, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie pracującemu wierzącemu zaś w Tego który czyni sprawiedliwym bezbożnego jest liczona wiara jego za sprawiedliwość |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie pracującemu zaś, ale wierzącemu Temu, który usprawiedliwia bezbożnego, jego wiarę poczytuje się za sprawiedliwość – |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś nie pracującemu, wierzącemu zaś w Uznającego za sprawiedliwego bezbożnego, liczona jest wiara jego ku usprawiedliwieniu,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie pracującemu wierzącemu zaś w (Tego) który czyni sprawiedliwym bezbożnego jest liczona wiara jego za sprawiedliwość |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jednak nie pracuje, lecz wierzy Temu, który usprawiedliwia bezbożnego, temu wiarę uznaje się za sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Temu zaś, kto nie pracuje, lecz wierzy w tego, który usprawiedliwia bezbożnego, jego wiara zostaje poczytana za sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie robiącemu zaś, lecz wierzącemu w tego, który usprawiedliwia niepobożnego, przyczytana bywa wiara jego za sprawiedliwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A temu, który nie robi, ale wierzącemu w tego, który usprawiedliwia niepobożnego, poczytana bywa wiara jego ku sprawiedliwości wedle postanowienia łaski Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Temu jednak, który nie wykonuje pracy, a wierzy w Tego, co usprawiedliwia grzesznika, wiarę jego liczy się za tytuł do usprawiedliwienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś kto nie spełnia uczynków, ale wierzy w tego, który usprawiedliwia bezbożnego, wiarę jego poczytuje mu się za sprawiedliwość, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast temu, kto nie pracuje, a wierzy w Tego, który usprawiedliwia bezbożnego, jego wiara jest liczona jako sprawiedliwość, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy ktoś jej nie wykonał, ale wierzy w Tego, który usprawiedliwia grzesznika, to otrzymuje usprawiedliwienie dzięki swojej wierze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Temu natomiast, kto nie jest najęty do pracy, a wierzy w Tego, który usprawiedliwia bezbożnych, jego wiara wpisywana jest po stronie sprawiedliwości  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Człowiek, który nie opierając się na swoich zasługach zawierzył Bogu, uznany jest dzięki wierze za sprawiedliwego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Temu zaś, który nie pracuje - wierzy natomiast w Tego, który bezbożnemu daje usprawiedliwienie - uznaje się wiarę za tytuł do usprawiedliwienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тому, хто не робить, але вірить у того, хто виправдує нечестивого, - віра зараховується як праведність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A temu, co się nie trudzi, ale wierzy dzięki Temu, co uznaje bezbożnego za sprawiedliwego jego wiara jest liczona ku sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednakże w przypadku tego, kto nie wykonuje pracy, ale pokłada ufność w Tym, kto czyni ludzi bezbożnych sprawiedliwymi, jego ufność zostaje mu policzona jako sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast Człowiekowi nie pracującemu, lecz pokładającemu wiarę w tym, który bezbożnego uznaje za prawego, jego wiarę poczytuje się za prawość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W przypadku zaś tego, kto nie pracuje, ale wierzy Bogu, który uniewinnia grzesznika, właśnie jego wiara jest podstawą do uniewinnienia. |